

Introduction to Translation

Course Name	Course type (credit/hours)	전선(3/3)	Course code	J107
	Target students Division/major/grade	인문대학/영어영문학과 3학년/3학년	Opening semester	2017 1ST SEMESTER
	Class time and classroom	화D(다105) 목C(다105)(다105)	English Grade	A(100%English)
Reference to this course	Prerequisite courses			
	Related basic courses			
	Recommended concurrent courses	디지털미디어번역		
	Related advanced courses			

Instructor	Name (title/division)		강지혜 (교수/인문대학 영어영문학과)			
	Office Room Number	다산관 212호	Office phone Number	2815	e-mail	
	Office hours	월 10시~12시, 수 10시~12시, 1시~5시		Homepage address		
Teaching Assistant	Name (title/division)					
	Office Room Number		Office phone Number		e-mail	

1. Introduction

2. Course Objectives

본 과목의 구체적인 목표는 다음과 같다.

(1) 번역에 대한 이해를 도모한다. 번역이 문학이나 철학 서적 중심으로 수행되던 과거와 달리, 오늘날 번역은 영화, 뉴스기사, 웹페이지 등 다양한 유형의 텍스트 중심으로 이루어진다. 특히 다매체, 다채널 환경에서 다양한 텍스트가 계속 번역되고 있는 가운데 이제 번역은 소수의 사람들만이 수행하는 특수한 행위가 아니라 전지구화 시대에 문화간 소통 문제를 이해하고 해결하는 중요한 방식이다. 본 수업에서는 특정한 텍스트가 언어와 문화를 가로질러 새로운 수용자에 의해 새롭게 수용되는 현상을 살펴봄으로써 앞으로 번역자가 되고자 하는 학생들 뿐만 아니라 언어, 문화 교류 문제에 관심이 있는 모든 학생들에게 소통 문제를 생각해 볼 수 있는 기회를 제공한다.

(2) 영어 소통능력을 연마한다. 언어는 소통 상황과 목적, 언어사용자(화자-청자, 저자-독자) 간의 관계에 따라 각기 다를 뿐만 아니라 매개방식(예, 문어인가, 구어인가? 어떤 매체를 통해 전달되는가?)에 따라 다르게 쓰인다. 이처럼 다양한 목적과 맥락에서 쓰이는 영어 원천텍스트의 의미관계를 살펴봄으로써 학생들은 영어 어휘와 표현, 구문 등을 정확하게 이해하고 창의적으로 사용할 수 있는 능력을 함양한다.

(3) 기초적인 번역수행 능력을 배양한다. 학생들은 텍스트를 실제로 번역해 봄으로써 번역문제를 인식하고 효과적으로 해결할 수 있는 방법들에 대해 생각해본다. 특히 원천텍스트를 정확하게 이해하고 매체 및 장르의 특성에 따라 다시 표현해내는 연습을 해봄으로써 영어소통능력과 번역능력을 연마한다.

3. Class types and activities

4. Teaching Method

<input checked="" type="checkbox"/> lecture	<input checked="" type="checkbox"/> discussion and debate
<input checked="" type="checkbox"/> team project(presentation and case studies)	<input checked="" type="checkbox"/> experiments(role-playing,etc)
<input type="checkbox"/> designing and production	<input checked="" type="checkbox"/> on-site learning(on-site training)
<input type="checkbox"/> others	

5. Support Systems in Use

<input checked="" type="checkbox"/> e-class	<input type="checkbox"/> automatic recording system	<input type="checkbox"/> web-based assignment
<input type="checkbox"/> cyber lecture	<input checked="" type="checkbox"/> blended learning(combination of online and offline teaching)	
<input type="checkbox"/> class behavior analyzing system	<input type="checkbox"/> others	

6. Teaching Tools

<input checked="" type="checkbox"/> PBL(Problem Based Learning)	<input checked="" type="checkbox"/> CBL(Case Based Learning)
<input checked="" type="checkbox"/> TBL(Team Based Learning)	<input type="checkbox"/> others

7. Knowledge and ability required for taking this course

소통의 문제를 번역의 관점에서 생각해보고자 하는 관심
자신의 영어 능력을 향상시키고자 하는 바람

8. Method of Evaluation

Evaluation Item	The Number of Times	Evaluation Proportion	Remarks
Attendance		10%	
midterm exam			
final exam		40%	
quiz			
presentation		20%	조별발표
discussion		10%	수업참여
homework		20%	3회
etc			
study hours			

9. Textbook and supplementary material

Main/Sub	Title (Web-site)	Writer	Publisher	Publication year
Main	Reading packet			
Main	Translation	House, Juliane	Oxford University Press	2009
Ref.	Translation: An Advanced Resource Book	Hatim, Basil and Jeremy Munday	Routledge	2004

10. Class system and Class shedule

--	--	--	--	--	--	--

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
1	과목 소개, 번역의 개념		강지혜			
2	번역의 과정 및 결과		강지혜			
3	번역과 문화1		강지혜			

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
4	번역과 문화2		강지혜			
5	어휘, 문장, 담화 층위의 번역문제		강지혜			
6	번역과 언어사용역(register)		강지혜			
7	등가의 문제 1		강지혜			
8	등가의 문제 2, 번역과제 피드백		강지혜			
9	번역방법 및 전략 1		강지혜			
10	번역방법 및 전략 2, 현장 학습		강지혜			
11	번역에서 장르와 텍스트 유형의 문제, 번역과제 피드백		강지혜			
12	조별 발표		강지혜			
13	로컬라이제이션		강지혜			
14	CAT(Computer-Assisted Translation)		강지혜			
15	기계번역, 번역과 세계화, preview		강지혜			
16	기말고사		강지혜			

11. Other items of notification